

**MARK SCHEME for the October/November 2011 question paper  
for the guidance of teachers**

**3248 SECOND LANGUAGE URDU**

**3248/01**

Paper 1 (Composition and Translation),  
maximum raw mark 55

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the October/November 2011 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus
	GCE O LEVEL – October/November 2011	3248

**Part 1: Directed Writing (15 marks)**

The syllabus specifies that the candidates are to write about 150 words in Urdu. Examiners are to read up to 200 words and ignore any further writing. If one bullet point is not covered at all, then the maximum mark for language is 7.

Language (out of 9)	Content (out of 6)
<b>8–9 Very good</b> Confident use of complex sentence patterns; generally accurate; extensive vocabulary; good sense of idiom.	<b>5–6 Very good</b> Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
<b>6–7 Good</b> Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	<b>4 Good</b> Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
<b>4–5 Adequate</b> A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	<b>3 Adequate</b> Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
<b>2–3 Poor</b> Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	<b>2 Poor</b> Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
<b>0–1 Very poor</b> Only the simplest sentence patterns; little evidence of grammatical awareness; very limited vocabulary.	<b>0–1 Very poor</b> Vague and general; ideas presented at random.

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus
	GCE O LEVEL – October/November 2011	3248

**Part 2: Letter, Report, Dialogue or Speech (20 marks)**

The syllabus specifies that the candidates are to write about 200 words in Urdu.

Language (out of 15)	Content (out of 5)
<b>13–15 Very good</b> Confident use of complex sentence patterns; generally accurate; extensive vocabulary; good sense of idiom.	<b>5 Very good</b> Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
<b>10–12 Good</b> Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	<b>4 Good</b> Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
<b>7–9 Adequate</b> A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	<b>3 Adequate</b> Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
<b>4–6 Poor</b> Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	<b>2 Poor</b> Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
<b>0–3 Very poor</b> Only the simplest sentence patterns; little evidence of grammatical awareness; very limited vocabulary.	<b>0–1 Very poor</b> Vague and general; ideas presented at random.

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus
	GCE O LEVEL – October/November 2011	3248

Part 3: Translation (20 marks)

English

- 1 Many firms are producing less and losing money
- 2 because office staff spend too long
- 3 on social networking sites,
- 4 a government survey says.
- 5 The survey questioned 4,000 employees
- 6 between the ages of 21 and 60.
- 7 According to this survey,
- 8 workers use Facebook, MySpace
- 9 and other sites for "romancing"
- 10 and other purposes.
- 11 Office employees questioned in the survey
- 12 spent on average an hour a day on such sites,
- 13 leading to a loss of production of nearly 12%.
- 14 "As a matter of fact,
- 15 the growing use of these sites
- 16 can be dangerous for business,
- 17 and some IT companies
- 18 have already installed software
- 19 to restrict its use",
- 20 a government spokesman said.

Urdu accept

بہت سی کمپنیوں کی پیداوار کم ہے اور نقصان اٹھاتی ہیں  
کیونکہ دفتری عملہ زیادہ وقت صرف کرتے ہیں  
سوشل نیٹورک کے ویب سائٹ پر  
سرکاری سروے کے مطابق  
سروے میں چار ہزار ملازموں سے سوال کیا گیا تھا  
اکیس سال سے ساٹھ سال کی عمر تک  
اس سروے کے مطابق  
ملازم فیس بک اور مائی اسپیس استعمال کرتے ہیں  
اور دوسری سائٹ محبت کے لیے  
اور دوسرے مقاصد کے لیے  
سروے میں دفتر کے جن ملازموں سے سوال کیا گیا  
اوسطاً ایسی سائٹوں پر روزانہ ایک گھنٹہ گزارتے ہیں  
جس کے نتیجے میں تقریباً بارہ فی صد نقصان ہوتا ہے۔  
در اصل  
ان سائٹوں کا بڑھتا ہوا استعمال  
کاروبار کے لیے بہت نقصان دہ ثابت ہو سکتا ہے  
اور چند ٹیکنالوجی کمپنیاں  
ایسا سافٹ ویئر لگا چکی ہیں  
اس کے استعمال پر پابندی کرنے کے لیے  
ایک سرکاری نمائندے نے کہا۔

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus
	GCE O LEVEL – October/November 2011	3248

- 21 Nearly half of the office employees surveyed  
 22 accessed Facebook during work time.  
 23 Some 83% saw nothing wrong  
 24 in surfing the net at work during office hours.  
 25 Only 40% of employees interviewed  
 26 said that their companies  
 27 allowed staff full access  
 28 to social networking sites.  
 29 The survey also showed  
 30 that 84% of people surveyed  
 31 show signs of internet addiction:  
 32 they do not take breaks at appropriate times,  
 33 they spend more than a "normal" amount of time  
 34 online, and can get angry  
 35 if they are interrupted while surfing.  
 36 In September, a Town Council in England  
 37 banned staff from accessing Facebook on its computers  
 38 after it was revealed  
 39 they spent an average 400 hours  
 40 on the site every month.

نصف سے زائد کے دفتر کے ملازمین نے جن سے پوچھا گیا  
 ملازمت کے اوقات میں فیس بک کا استعمال کیا  
 کوئی تیرہ فی صد نے یہ غلط نہیں سمجھا  
 کہ کام کے اوقات کے دوران ویب پر اپنی دلچسپی سے استعمال کرنے کو  
 انٹرویو کیے گئے صرف چالیس فی صد ملازموں نے  
 کہا کہ ان کی کمپنیاں  
 اپنے عملے کو پوری آزادی دیتی ہیں  
 سوشل نیٹ ورکنگ سائٹ کے استعمال کے لیے۔  
 سروے سے یہ بھی واضح تھا  
 کہ سروے شدہ چوراسی فی صد لوگ  
 انٹرنیٹ کے عادی ہونے کی علامت ظاہر کرتے ہیں۔  
 وہ مناسب اوقات پر وقفے نہیں لیتے  
 عام سے زیادہ وقت صرف کرتے ہیں  
 آن لائن اور انہیں غصہ آ سکتا ہے۔  
 اگر صرف کرتے ہوئے ان میں مداخلت کی جائے  
 ستمبر میں انگلینڈ کے ایک شہر کی کونسل نے  
 اپنے کپیڑوں ہت اپنے ملازموں کو فیس بک استعمال کرنے پر پابندی لگا دی تھی  
 اس انکشاف کے بعد  
 کہ انہوں نے اوسطاً چار سو گھنٹوں سے زیادہ وقت گزارا  
 اس سائٹ پر ہر مہینے

As in any language translation there are different ways of translating to and from any language. This example here gives a good sense of the original English. Examiners will need to read candidates' work and judge how well the candidate had transferred the meaning of the original.  
 Mark each phrase out of 1 putting the mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.  
 NB This is not marked for written accuracy but for meaning.